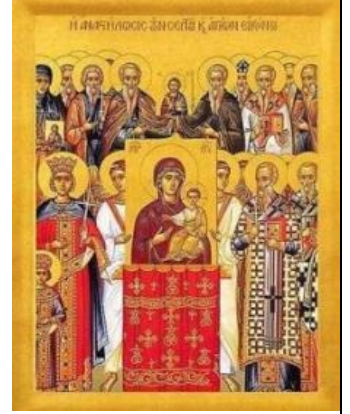


ORTHROS FOR SUNDAY, FEBRUARY 21ST, 2010

صلاة السحر لأحد الأول من الصوم

وأحد الأرثوذكسية

**FIRST SUNDAY OF GREAT LENT:
SUNDAY OF ORTHODOXY**



TONE 4 / EOTHINON 4

The first part of Orthros may be found in the red Service Book, pages 44-58.

God is the Lord... (Tone 4)

Chanter: God is the Lord, which hath shown us light. Blessed is he that cometh in the name of the Lord. *(Repeat after verses)*

المرتل: الله الربُّ ظَهَرَ لَنَا. مباركٌ الآتي باسمِ الربِّ.
(تعاد بعد الإستيخونات)

1. O give thanks unto the Lord, for He is good; for His mercy endureth forever.

1 - اعترفوا للربِّ وادعوا باسمِهِ القدوس.

2. All nations compassed me about, but in the name of the Lord will I destroy them.

2- كلُّ الأممِ أحاطوا بي وباسمِ الربِّ قهرتهم.

3. I shall not die, but live, and declare the works of the Lord.

3 - لا أموتُ بلُ أحيَا وأُحدِّثُ بأعمالِ الربِّ.

4. The stone which the builders refused is become the headstone of the corner. This is the Lord's doing; it is marvelous in our eyes.

4- الحَجَرُ الَّذِي رَفَضَهُ البَنَّاؤُونَ قَدْ صَارَ رَأْسَ الزَّوَايَةِ. مِنْ قِبَلِ الرَّبِّ كَانَ هَذَا وَهُوَ عَجِيبٌ فِي أَعْيُنِنَا.

Troparion of the Resurrection (Tone 4)

Having learned the joyful message of the Resurrection from the angel, the women disciples of the Lord cast from them their parental condemnation. And proudly broke the news to the Disciples, saying, 'Death hath been spoiled; Christ God is risen, granting the world great mercy!'

إن تلميذاتِ الربِّ تعلمنَ من الملاكِ بشرى القيامةِ البهجة. وطرحنَ القضاءَ الجدي. وخاطبنَ الرسلَ مفتخراتٍ وقائلاتٍ. قد سُبِيَ الموتُ وقامَ المسيحُ الإلهُ. مانحاً العالمَ الرحمةَ العظمى.

For the Sunday of Orthodoxy (Tone 2)

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Thy pure image do we venerate, O good One, asking forgiveness of our sins, O Christ our God; for by Thine own will Thou didst ascend the Cross in Thy body, to save Thy creatures from the bondage of the enemy. Thou hast verily filled all with joy, since Thou didst come, O our Savior, to save the world.

المجدُّ للآبِ، والابنِ، والروحِ القدسِ: لصورتِكَ الطاهرة
نسجدُ أيها الصالح، طالبينَ غفرانَ الخطايا أيها المسيحُ
إلهنا، لأنكَ قَبِلْتَ أن تَرْتَفِعَ بالجسدِ على الصليبِ طوعاً
لِتُجِىَ الذينَ خلقتَ من عبوديةِ العدو. لذلكَ نَهتِفُ إِلَيْكَ
بشُكرٍ، لقد ملأتَ الكلَّ فرحاً يا مُخْلِصَنَا إذ أَتَيْتَ لِتُخَلِّصَ
العالمَ.

Theotokion (Tone 2)

Both now and ever and unto ages of ages. Amen. Exceeding glorious beyond the power of thought are thy mysteries, O Theotokos. For being sealed in purity and preserved in virginity, thou wast acknowledged to be in very truth the mother who didst bring forth the true God; wherefore entreat Him to save our souls.

الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرينَ. آمين: أسرارُكُ
كلُّها يا والدةِ الإلهِ تفوقُ كلَّ عقلٍ وتسمو على كلِّ مجدٍ.
لأنكَ وأنتِ مختومةُ الطهارة. ومصونةُ البتوليةِ عُرِفْتَ أماً
بغيرِ ريبٍ. وولدتِ الإلهَ الحقيقيَ فإليه ابتهلي أن يخلصَ
نفوسنا.

The Little Litany

Priest: Again and again in peace let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Priest: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God by thy grace.

Choir: Lord have mercy.

Priest: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary, with all the Saints, let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

Priest: For Thine is the majesty, and Thine is the kingdom and the power and the glory of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.

Choir: Amen.

الكاهن: أيضاً وأيضاً بسلامٍ إلى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

الجوق: يا ربُّ ارحم.

الكاهن: أَعْضُدْ وَخَلِّصْ وارحمْ واحفظنا يا الله بِنِعْمَتِكَ.

الجوق: يا ربُّ ارحم.

الكاهن: بعدَ ذِكرِنا الكليَّةِ القداسةِ الطاهرةِ الفائقةِ البركاتِ المجيدةِ،
سَيِّدَتِنا والدةِ الإلهِ الدائمةِ البتوليةِ مَرِيَمَ معَ جميعِ القديسينَ، لنودِعُ أنفسنا
وبعضنا بعضاً وكلَّ حياتنا للمسيحِ الإلهِ.

الجوق: لك يا رب.

الكاهن: لأنَّ لك العزةَ ولكَ المُلْكَ والقوةَ والمجدَ أيها
الآبُ والابنُ والروحُ القدسُ، الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى
دهرِ الداهرينَ.

الجوق: آمين.

First Kathisma (Tone 4)

The ointment-bearing women glanced into the entrance of the tomb; and, because they could not bear the brilliance of the angel, they trembled in astonishment, saying, 'Hath He been stolen who opened paradise to the thief? Or is He risen up, who before His Passion didst preach Resurrection?' Verily, Christ God hath risen, granting Resurrection and life to those who are in Hades.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. Thou hast suffered crucifixion willingly, O Savior, and mortal men placed in a new tomb Thee Who didst establish the corners of the world with a word. Therefore, hath death the stranger been bound and taken captive, being defeated. And all those in Hades, cried out through Thy reviving Resurrection, Verily, Christ the Life-giver is risen; for He is everlastingly constant.

Both now and ever and unto ages of ages. Amen. Thy betrothed and guardian, O Theotokos, when he beheld thy supernatural Conception without seed, was amazed and perplexed. But he recalled to his mind the rain falling on the fleece of wool, and the bush burning with fire but not consumed, and he testified before the priests crying, A Virgin giving birth, and after remaining virgin.

إِنَّ حَامِلَاتِ الطَّيِّبِ تَطَلَّعْنَ نَاضِرَاتٍ إِلَى مَدْخَلِ الْقَبْرِ. وَلَمَّا لَمْ يَطْفُنْ لَمَعَ الْمَلَائِكِ السَّاطِعِ انْذَهَلْنَ بِرَعْدَةٍ قَائِلَاتٍ. هَلْ سُرِقَ الَّذِي فَتَحَ الْفَرْدَوْسَ لِلصِّ. أَمْ قَامَ نَاهِضًا الَّذِي بَشَّرَ قَبْلَ الْآلَامِ بِالْبَعثِ. حَقًّا قَدْ قَامَ الْمَسِيحُ الْإِلَهَ. وَاهْبَاءَ الَّذِينَ فِي الْجَحِيمِ الْقِيَامَةَ وَالْحَيَاةَ.

الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالْإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ: أَيُّهَا الْمَخْلُصُ إِنَّكَ احْتَمَلْتَ الصَّلْبَ طَوْعًا بِإِرَادَتِكَ. وَوَضَعَكَ النَّاسُ الْمَائِتُونَ فِي رَمْسٍ جَدِيدٍ. يَا مَنْ تَبَّتَ الْأَقْطَارَ بِكَلِمَةٍ. وَلِذَلِكَ قِيدَ الْمَوْتُ الْغَرِيبُ وَسُبِّيَ مَقْهُورًا. وَكُلُّ الَّذِينَ فِي الْجَحِيمِ هَتَفُوا حِينَ قِيَامَتِكَ الْمَحْيِيَةِ. حَقًّا قَدْ قَامَ الْمَسِيحُ مُعْطِي الْحَيَاةَ. إِذْ هُوَ الْبَاقِي إِلَى الدَّهْرِ.

الآنَ وَكُلَّ أَوَانَ وَالِي دَهْرِ الدَّاهِرِينَ آمِينَ: إِنَّ يَوْسُفَ خَطِيبِكَ وَحَافِظَكَ لَمَّا شَاهَدَ حَبْلَكَ الْفَائِقَ عَلَى الطَّبَعِ الَّذِي هُوَ بِغَيْرِ زَرْعٍ. انْذَهَلَ مُتَحِيرًا يَا وَالِدَةَ الْإِلَهَ. لَكِنَّهُ اتَّخَذَ فِي عَقْلِهِ الْمَطْرَ الْمُنْحَدِرَ عَلَى الْجِزَّةِ. وَالْعَوْسَجَةَ الْمَلْتَهَبَةَ بِالنَّارِ دُونَ أَنْ تَحْتَرِقَ. وَشَهِدَ أَمَامَ الْكَهَنَةِ هَاتِفًا. عِذْرَاءُ تَلِدُ وَبَعْدَ الْوِلَادَةِ تَلْبَثُ عِذْرَاءً.

Second Kathisma (Tone 4)

Thou didst rise from the tomb, O Christ Savior, our God, because Thou art deathless; and Thou didst raise with Thee Thy world by Thy Resurrection, and didst crush the might of death, proclaiming Resurrection to all. Wherefore, do we glorify Thee, O Thou Who alone art merciful and the Lover of mankind.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Gabriel descended from his sublime height wrapped in a white robe, and

أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْمَخْلُصُ إِلَهُنَا. قَدْ قَمْتَ مِنَ الْقَبْرِ بِمَا أَنْكَ عَادِمُ الْمَوْتِ. وَأَنْهَضْتَ مَعَكَ عَالَمَكَ بِقِيَامَتِكَ وَسَحَقْتَ بِقُوَّتِكَ عِزَّةَ الْمَوْتِ وَأَعْلَنْتَ الْقِيَامَةَ لِلْجَمِيعِ. فَلِذَلِكَ نُمَجِّدُكَ أَيُّهَا الرَّحُومُ وَحَدَّكَ وَالْمَحَبُّ الْبَشَرِ.

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ: إِنَّ جِبْرَائِيلَ

<p>came to the stone where the Rock of Life was, and he shouted to the weeping women, saying, Cease your wailing and crying, and receive ye smiling joy, with comfort; for He whom ye seek weeping is verily risen. Wherefore, go and proclaim to the Apostles that the Lord is risen.</p> <p>Both now and ever and unto ages of ages. Amen. All the ranks of the angels, O thou who art undefiled, have been dazzled by the secret of thy dreadful birth-giving; that the All-encompassing at a sign from Him was encompassed in thy bosom as a babe, and that He Who is before eternity received a temporal beginning, and that He who feedeth every living breath with His ineffable goodness was nourished with milk. Wherefore, did they glorify thee with praise; for thou art truly the Theotokos.</p>	<p>انحدرَ من العلو السامي متوشحاً حُلَّةً بيضاء. وأتى إلى الحجر حيث صخرة الحياة. وهتفَ نحو الباقيات قائلاً. اكفُنْ من النوحِ والعويل. واقبلنَ البشاشةَ والفرحَ مطمئناتٍ. لأنَّ الذي تطلبنَهُ باقياتٍ قد قامَ بالحقيقة. فاهنُفنَ بالرسْلِ أنَّ الربَّ قد قام.</p> <p>الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرينَ آمين: أيتها النقية. إن مصافَّ الملائكةِ أجمعين قد انذهلوا من سرِّ مولدِكِ الرهيبِ. كيفَ أن الحاويِ الكلَّ قد احتويَ بإرادتِهِ في أحضانِكِ كطفلٍ. والذي قبلَ الدهورِ أخذَ ابتداءً زمناً. والمغذيِ كلَّ نسمةٍ بجودةِ صلاحِهِ الذي لا يوصفُ اغتذى باللبن. لذلكَ مجدوكِ مادحين بما أنكِ والدةُ الإلهِ حقاً.</p>
<p>The Evlogetaria (Tone 5)</p>	
<p>Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes. The company of the Angels was amazed when they beheld Thee numbered among the dead. Yet Thyself, O Savior, destroyed the power of death, with Thee raising up Adam and releasing all men from Hell.</p>	<p>مُباركٌ أنتَ يا ربُّ علِّمني حقوقَكَ: جمعُ الملائكةِ انذهلَ متحيراً، عندَ مشاهدتهم إياكَ محسوباً بينَ الأمواتِ أيُّها المخلص، وداحضاً قوةَ الموتِ ومُنهضاً آدمَ معك، ومُعْتقاً إيانا منَ الجحيمِ كافةً.</p>
<p>Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes. Wherefore, O Women Disciples, do ye mingle sweet-smelling spices with your tears of pity? The radiant Angel within the sepulcher cried unto the Myrrh-bearing Women: Behold the grave, and understand, for the Savior is risen from the tomb.</p>	<p>مُباركٌ أنتَ يا ربُّ علِّمني حقوقَكَ: الملائكُ اللامعُ عندَ القبرِ تقوَّةَ نحوَ حاملاتِ الطيبِ قائلاً: لِمَ تَمزجُنَ الطيوبَ بالدموعِ بترثِ يا تلميذاتِ، أنظُرْنَ اللَّحْدَ وافرحنَ لأنَّ المخلصَ قد قامَ من القبرِ.</p>
<p>Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes. Very early in the morning, did the Myrrh-bearing Women run lamenting unto Thy tomb. But an Angel came toward them, saying: The time for lamentation is passed; weep not, but announce unto the Apostles the Resurrection.</p>	<p>مُباركٌ أنتَ يا ربُّ علِّمني حقوقَكَ: إن حاملاتِ الطيبِ سحراً جداً سارعنَ إلى قبرِكِ نائحاتٍ. إلاَّ أنَّ الملاكَ وقفَ بهنَّ وقالَ لهنَّ. زمانُ النوحِ قد كفَّ وبطلَ فلا تبكينَ بل بشرنَ الرُّسلَ بالقيامة.</p>

<p>Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes. The Myrrh-bearing Women mourned, as bearing spices they drew near Thy tomb, O Savior. But the Angel spake unto them, saying: Why number ye the living among the dead? In that He is God He is risen from the grave.</p>	<p>مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمَنِي حُقُوقَكَ: إِنَّ النِّسْوَةَ حَامِلَاتِ الطَّيْبِ وَافِينَ بِالْحَنَوطِ إِلَى قَبْرِكَ أَيُّهَا الْمَخْلُصُ، فَسَمِعْنَ مَلَكَاً مَتَخِمًا نَحْوَهُنَّ قَائِلاً. لِمَ تَحْسِبِنَّ الْحَيَّ مَعَ الْمَوْتَى. فَبِمَا أَنَّهُ إِلَهٌُ قَدْ قَامَ مِنَ الْقَبْرِ نَاهِضاً.</p>
<p>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. We adore the Father, as also His Son, and the Holy Spirit, the Holy Trinity in one Essence, crying with the Seraphim: Holy, holy, holy art Thou, O Lord.</p>	<p>الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالْإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُسِ: نَسْجُدُ لِلآبِ وَلِابْنِهِ وَلِرُوحِ قُدْسِهِ. ثَالِوثًا قُدُوسًا فِي جَوْهَرٍ وَاحِدٍ هَاتِفِينَ مَعَ السَّرَافِيمِ: قُدُوسٌ قُدُوسٌ قُدُوسٌ أَنْتَ يَا رَبُّ.</p>
<p>Now and ever and unto ages of ages. Amen. In that thou didst bear the Giver of Life, O Virgin, thou didst redeem Adam from sin, and didst give to Eve joy in place of sadness; and He who was incarnate of thee, both God and man, hath restored to life those who had fallen therefrom.</p>	<p>الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ آمِينَ. أُبَيْتُهَا الْعِذْرَاءَ لَقَدْ وُلِدَتْ مُعْطِيَةَ الْحَيَاةِ. وَأَنْقَذَتْ آدَمَ مِنَ الْخَطِيئَةِ، وَمَنْحَتْ حَوَاءَ الْفَرْحَ عَوْضَ الْحُزْنِ. لَكِنَّ الْإِلَهَ وَالْإِنْسَانَ الْمَتَجَسِّدَ مِنْكَ أَرشَدَهُمَا إِلَى الْحَيَاةِ الَّتِي قَدْ تَهَوَّرَا مِنْهَا.</p>
<p>Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to Thee, O God. (3 times) O our God and our Hope, glory to Thee.</p>	<p>هَلْلُوِيَا، هَلْلُوِيَا، هَلْلُوِيَا الْمَجْدُ لَكَ يَا اللهُ. (ثَلَاثًا) يَا إِلَهَنَا وَرَجَاءَنَا لَكَ الْمَجْدُ</p>
<p>The Little Litany</p>	
<p>Priest: Again and again in peace let us pray to the Lord. Choir: Lord, have mercy. Priest: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God by thy grace. Choir: Lord have mercy. Priest: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary, with all the Saints, let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God. Choir: To Thee, O Lord. Priest: For blessed is Thy Name, and glorified is Thy kingdom of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages. Choir: Amen.</p>	<p>الشَّمْسُ: أَيْضًا وَأَيْضًا بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ. الجُوقُ: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا. الشَّمْسُ: أَعْضُدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْنَا يَا اللهُ بِنِعْمَتِكَ. الجُوقُ: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا. الشَّمْسُ: بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكَلْبِيَّةَ الْقُدَّاسَةَ الطَّاهِرَةَ الْفَائِقَةَ الْبَرَكَاتِ الْمَجِيدَةِ، سَيِّدَتِنَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الدَّائِمَةَ الْبَنُوَلِيَّةَ مَرْيَمَ مَعَ جَمِيعِ الْقُدِّيسِينَ، لِنُودِعَ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضًا وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْإِلَهِيِّ. الجُوقُ: لَكَ يَا رَبُّ. الْكَاهِنُ: لِأَنَّ اسْمَكَ مُبَارَكٌ وَمَلِكُكَ مَمَجَّدٌ أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. الجُوقُ: آمِينَ.</p>

Hypakoe (Tone 4)

The ointment-bearing women hastened running to the Apostles and related to them the account of Thy Resurrection, O Christ, saying, "Thou hast risen because Thou art God, granting the world great mercy."

إِنَّ حَامِلَاتِ الطَّيِّبِ سَبَقْنَ مُحَاضِرَاتِ إِلَى الرَّسُولِ.
وَبَشَرْنَ بِحَوَادِثِ قِيَامَتِكَ الْمَعْجِزَةِ أَيُّهَا الْمَسِيحُ قَائِلَاتٍ.
إِنَّكَ قَدْ قُمْتَ بِمَا أَنْكَ إِلَهُ. مَانِحًا الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ الْعَظْمَى.

Anabathmoi (Tone 4) الانبثمي

First Antiphon

+ The many sufferings from my youth combat me. But Thou, O my Savior, assist and save me.

+ O ye haters of Zion, depart in shame from before the Lord; for ye shall be dry by fire as the grass.

+ **Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto ages of ages. Amen.** By the Holy Spirit every spirit shall live and shall be purified, ascending, and brilliant, through the one hidden and pure Trinity.

الإنثيفون الأولى

+ مُنْذُ شِبَابِي أَلَامٌ كَثِيرَةٌ تَحَارِبُنِي. لَكِنْ أَنْتَ يَا مُخَلِّصِي أَعْضُدْنِي وَخَلِّصْنِي.

+ يَا مَبْغُضِي صِهْيُونَ اخْزُوا مِنْ تَجَاهِ الرَّبِّ. لِأَنَّكُمْ تَصِيرُونَ جَافِينَ كَالْعَشْبِ الْيَابِسِ بِالنَّارِ.

الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالْإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدْسِ الْآنَ وَكُلِّ أَوَانٍ
وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ: بِالرُّوحِ الْقُدْسِ تَحْيَا كُلُّ
نَفْسٍ وَتَتَنَقَّى مَرْتَفَعَةً وَلَامِعَةً بِالثَّلَاثِ الْوَاحِدِ الْخَفِيِّ
الطَّاهِرِ.

Second Antiphon

+ To Thee, O Lord, have I cried fervidly from the depth of my soul. Let Thy divine ears listen to me.

+ All those who have placed their trust in the Lord shall transcend all sorrows.

+ **Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto ages of ages. Amen.** Verily, the Holy Spirit doth overflow with streams and passages of grace, and doth water all creation with refreshing life.

الإنثيفون الثانية

+ إِلَيْكَ يَا رَبُّ صَرَخْتُ بِحَرَارَةٍ مِنْ صَمِيمِ النَّفْسِ.
فَلْتَكُنْ أذُنَاكَ الْإِلَهِيَّتَانِ سَامِعَتَيْنِ لِي.

+ كُلُّ الَّذِينَ وَضَعُوا رِجَاءَهُمْ عَلَى الرَّبِّ. فَإِنَّهُمْ أَعْلَى
مِنْ جَمِيعِ الْمُحْزَنَاتِ.

الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالْإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدْسِ، الْآنَ وَكُلِّ أَوَانٍ
وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ. بِالرُّوحِ الْقُدْسِ تَفِيضُ
سَوَاقِي النِّعْمَةِ وَمَجَارِيهَا. وَتُرْوِي الْبَرَايَا بِأَسْرِهِا
بِالْحَيَاةِ الْمَحْيِيَّةِ.

<p style="text-align: center;">Third Antiphon</p> <p>+ Let my heart rise to Thee, O Word, and let not the pleasures of the world enter into me to vie with the earthly life.</p> <p>+ And as each of us hath surpassing love to his mother, the more should we love the Lord with utmost fervor.</p> <p>+ Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto ages of ages. Amen. By the Holy Spirit cometh the riches of divine knowledge, divine vision, and wisdom; for through Him the Word doth proclaim all the commandments of the Father.</p>	<p style="text-align: center;">الإنتيفونا الثالثة</p> <p>+ ليرتفع قلبي نحوكَ أيُّها الكلمةُ. ولا تُشغفني مطرباتُ العالمِ إلى منافسةِ العيشةِ التُّرابيةِ.</p> <p>+ لكلِّ مِنَّا غرامٌ مُفرطٌ بوالدتهِ. فكمَّ بالأحرى يَجِبُ علينا أنْ نحبَّ الربَّ بأشدَّ حرارةٍ.</p> <p>المجدُ للآبِ، والابنِ، والروحِ القدسِ، الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرينِ. آمين. بالروحِ القدسِ غنى المعرفةِ الإلهيةِ. والنظرِ الإلهي والحكمةِ. لأنَّ به يُعلنُ الكلمةُ الأوامرَ الأبويةَ بأسرها.</p>
Prokeimenon (Tone 4)	
<p>Arise, O God, help us and redeem us for Thy Name's sake. <i>(Twice)</i></p> <p>O God, with our own ears have we heard. Arise, O God, help us and redeem us for Thy Name's sake.</p>	<p>قُمْ يا الله أعنا وافتدنا من أجل اسمِكَ. (مرتين)</p> <p>اللهم بآذاننا قد سمعنا. قُمْ يا الله أعنا وافتدنا من أجل اسمِكَ.</p>
Resurrection Gospel of the Fourth Eothinon	
<p>Deacon: Let us pray to the Lord.</p> <p>Choir: Lord, have mercy.</p> <p>Priest: For Holy art Thou, O our God, who restest in the Saints, and unto Thee we ascribe glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.</p>	<p>الشماس: إلى الربِّ نطلب.</p> <p>المرتل: يا ربُّ ارحم.</p> <p>الكاهن: لأنك قدوسٌ أنت يا إلهنا، وفي القديسين تستقرُّ وتستريحُ، ولكَ نرسلُ المجدَ أيُّها الآبُ والابنُ والروحُ القدسُ الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرينِ.</p>
<p>Chanter: Amen. Let everything that hath breath praise the Lord. <i>(Thrice)</i></p>	<p>المرتل: آمين. كُـلُّ نَسْمَةٍ فلتسبحِ الربَّ (ثلاثاً)</p>
<p>Deacon: That we may be accounted worthy to hear the Holy Gospel, let us pray unto the Lord God.</p> <p>Choir: Lord, have mercy. <i>(Thrice)</i></p> <p>Deacon: Wisdom! Let us attend! Let us hear the Holy Gospel.</p> <p>Priest: Peace be to all.</p> <p>Choir: And to thy spirit.</p>	<p>الشماس: من أجل أن نكون مُستحقين لسماعِ الإنجيلِ المقدسِ إلى الربِّ إلهنا نطلب.</p> <p>المرتل: يا ربُّ ارحم (ثلاثاً)</p> <p>الشماس: الحكمةُ، فلنستمعْ ولنسمعَ الإنجيلَ المقدَّسَ.</p> <p>الكاهن: السلامُ لجميعكم.</p> <p>المرتل: ولروحِكَ.</p>

Priest: The Reading from the Holy Gospel according to **St. Luke (24:1-12)**

Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.

Priest: *Let us attend!* On the first day of the week, at early dawn, the women went to the tomb, taking the spices which they had prepared, and certain others with them. And they found the stone rolled away from the tomb, but when they went in they did not find the body of the Lord Jesus. While they were perplexed about this, behold, two men stood by him in dazzling apparel; and as they were frightened and bowed their faces to the ground, the men said to them, "Why do you seek the living among the dead? He is not here, but is risen. Remember how he told you, while he was still in Galilee, that the Son of Man must be delivered into the hands of sinful men, and be crucified, and on the third day rise again." And they remembered his words, and returning from the tomb they told all this to the eleven and to all the rest. Now it was Mary Magdalene and Joanna and Mary the mother of James and the other women with them who told this to the Apostles; but these words seemed to them an idle tale, and they did not believe them. But Peter rose and ran to the tomb; stooping and looking in, he saw the linen cloths by themselves; and he departed, wondering at what had happened.

Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.

Reader: In that we have beheld the Resurrection of Christ, let us bow down before the Holy Lord Jesus, the only sinless One. Thy Cross do we adore, O Christ, and Thy holy Resurrection we praise and glorify: for Thou art our God, and we know none other beside Thee; we call upon Thy Name. O come, all ye faithful, let us adore Christ's holy Resurrection. For lo,

الكاهن: فصلٌ شريفٌ من بشارة القديس لوقا الإنجيلي
البشير والتلميذ الطاهر

المرتل: المجد لك يا رب المجد لك.

الكاهن: لنصنع! في أول الأسبوع باكراً جداً أتت نساءً إلى القبر وهنّ يحملنّ الحنوط الذي أعدتهنّ ومعهنّ أناسٌ* فوجدنّ الحجر قد دُحرج عن القبر. فدخلنّ فلم يجدنّ جسدَ الربِّ يسوع* وبينما هنّ متحيراتٌ في ذلك إذا برجلينّ قد وقفا بهنّ بلباسٍ براقٍ* وإذ كنّ خائفاتٍ ونكسنّ وجوههنّ إلى الأرضِ قالا لهنّ لماذا تطلبنّ الحيّ بين الأمواتِ* إنه ليس ههنا لكنّه قد قام. أذكرنّ كيف كلمكنّ وهو بعدُ في الجليلِ إذ قال إنه ينبغي لابنِ البشرِ أن يُسلمَ إلى أيدي أناسٍ خطاةٍ ويُصلَّبَ ويقومَ في اليومِ الثالث. فذكرنّ كلامه* ورجعنّ من القبرِ وأخبرنّ الأحدَ عشرَ وجميعَ الباقيينَ بهذا كله* ومريمُ المجدلية وحنةٌ ومريمُ أم يعقوبَ وباقي من معهنّ هنّ اللواتي أخبرنّ الرسلَ بهذا* فكانَ عندهم هذا الكلامُ كالهذيانِ ولم يصدقوهنّ* فقام بطرسُ وأسرعَ إلى القبرِ وتطلّعَ فرأى الأكفانَ موضوعةً وحدها. فانصرفَ إلى مقرِّه متعجباً ممّا كان.

المرتل: المجد لك يا رب المجد لك.

القارئ: إذ قد رأينا قيامة المسيح فلنسجدُ للربِّ القدوسِّ يسوع المعصوم من الخطأ وحده. لصليبك أيها المسيح نسجدُ ولقيامتك المقدسة نُسبحُ ونمجّدُ. لأنك أنت هو إلهنا وآخر سواك لا نعرفُ وباسمك نسمي. هلمّ يا معشر المؤمنين نسجد لقيامته المسيح

through the Cross is joy come into all the world. Ever blessing the Lord, let us sing His Resurrection: for in that He endured the Cross He hath destroyed death by death.	المقدسة. لأن هودا بالصليب قد أتى الفرح لكل العالم. لنبارك الرب في كل حين ونسبح قيامته. لأنه إذ احتل الصلب من أجلنا الموت بالموت حطّم.
Psalm 50	
Have mercy upon me, O God, according to Thy great mercy; according to the multitude of Thy tender mercies, blot out mine iniquity.	يا رحيم ارحمني يا الله كعظيم رحمتك وكمثل كثرة رأفتك امح مآثمي
Wash me thoroughly from mine iniquity, and cleanse me from my sin.	إغسلني كثيراً من إثمي ومن خطيئتي طهرني
For I acknowledge mine iniquity, and my sin is ever before me.	لأنني أنا عارف بإثمي وخطيئتي أمامي في كل حين
Against Thee only have I sinned, and done evil in Thy sight, that Thou mightest be justified in Thy words, and prevail when Thou art judged.	إليك وحدك خطئْتُ والشرُّ قدامك صنعتُ لكي تصدُق في أقوالك وتغلبَ في محاكمتك
For behold, I was shapen in iniquities, and in sins did my mother conceive me.	هاأنذا بالآثام حُبِل بي وبالخطايا ولدتني أُمي
For behold, Thou hast loved truth; the unclear and hidden things of Thy wisdom Thou hast made clear to me.	لأنك قد أحببتَ الحقَّ وأوضحت لي غوامض حكمتك ومستوراتها
Thou shalt sprinkle me with hyssop, and I shall be clean; Thou shalt wash me, and I shall be whiter than snow.	تنضحني بالزوفى فأطهر وتغسلني فأبيضُّ أكثرَ من الثلج
Thou shalt make me to hear joy and gladness; the bones which Thou hast broken shall rejoice.	تسمعني سروراً وبهجةً فتبتهج عظامي الذليلة
Turn away Thy face from my sins, and blot out all my iniquities.	إصرف وجهك عن خطاياي وامح كل مآثمي
Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me.	قلباً نقياً أخلق في يا الله وروحاً مستقيماً جدِّد في أحشائي
Cast me not away from Thy presence and take not Thy Holy Spirit from me.	لا تطرحني من أمام وجهك وروحك القدس لا تنزعه مني
Restore unto me the joy of Thy salvation and steady me with a guiding spirit.	امنحني بهجةً خلاصك وبروح رئاسي أعضدني
Then will I teach transgressors Thy ways, and the impious shall be converted unto Thee.	فأعلم الأثمة طرقك والكفرة إليك يرجعون

Deliver me from bloodguiltiness, O God, Thou God of my salvation, and my tongue shall sing aloud of Thy righteousness.	نجني من الدماء يا الله إله خلاصي فيبتهج لساني بعدلك
O Lord, open Thou my lips and my mouth shall declare Thy praise.	يا رب افتح شفتي ليخبر فمي بتسبحتك
For hadst Thou desired sacrifice, I would have given it Thee; Thou delightest not in burnt offerings.	لأنك لو آثرت الذبيحة لكنت الآن أعطي ولكنك لا تسر بالمحرقات
Sacrifices to God are a contrite spirit; a contrite and humble heart, O God, Thou wilt not despise.	الذبيحة لله روح منسحق القلب الخاشع المتواضع لا يرذله الله
Do good, O Lord, in Thy good will unto Zion, that the walls of Jerusalem may be built up.	أصلح يا رب بمسرتك صهيون وليتبن أسوار أورشليم
Then shalt Thou be pleased with the sacrifice of righteousness, with burnt offerings and whole burnt offerings.	حينئذ تسر بذبيحة العدل قرباناً ومحرقات
Then shall they offer bullocks upon Thine altar.	حينئذ يقربون على مذبحك العجول.
Troperia after Psalm 50 (Tone 2)	
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Open to me the doors of repentance, O Life Giver; for my soul goeth early to the temple of Thy holiness, coming in the temple of my body, wholly polluted. But because Thou art compassionate, purify me by the compassion of Thy mercies.	المجد للآب، والابن، والروح القدس: افتح لي أبواب التوبة يا واهب الحياة. لأن روعي تبتكر إلى هيكل قدسك أتياً بهيكل جسدي مدنساً بجملته. لكن بما أنك متعطف نقني بتحنن مراحمك.
Both now and ever and unto ages of ages. Amen. Prepare for me the way of salvation, O Theotokos; for I have profaned myself with coarse sins, and consumed my whole life with procrastination. But by thine intercessions purify thou me from all abomination.	الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين. آمين: سهلي لي مناهج الخلاص يا والدة الإله. فإني قد دنست نفسي بخطايا سمجة وأفنيت عمري كله بالتواني. لكن بشفاعاتك نقيني من كل رجاسة.
Idiomelon (Tone 6)	
Have mercy upon me, O God, according to Thy great mercy; according to the multitude	يا رحيم ارحمني يا الله كعظيم رحمتك وكمثل كثرة

<p>of Thy tender mercies blot out mine iniquity. If I think upon the multitude of my evil deeds, I tremble for the terrible Day of Judgment. But, trusting the compassion of Thy mercy, I shout to Thee like David, ‘Have mercy upon me, O God, according to Thy great mercy.’</p>	<p>رَأْفَاتِكَ امْحُ مَاثِمِي. إِذَا تَصَوَّرْتُ كَثْرَةَ أَفْعَالِي الرَّدِيئَةِ أَنَا الشَّقِي، فَإِنِّي ارْتَعُدُّ مِنْ يَوْمِ الدِّينُونَةِ الرَّهِيْبِ. لَكِنِّي إِذْ أَنَا وَائِقٌ بِتَحَنُّنِ إِسْفَاقِكَ. أَهْتَفُ إِلَيْكَ مِثْلَ دَاوُدَ، إِرْحَمْنِي يَا اللهُ كَعَظِيمِ رَحْمَتِكَ.</p>
<p>Intercession</p>	
<p>Priest: O God, save Thy people, and bless Thine inheritance. Visit Thy world with mercies and bounties. Exalt the estate of Orthodox Christians, and send down upon us Thy rich mercies. Through the intercessions of our all-immaculate Lady Theotokos and ever-Virgin Mary; by the might of the precious and life-giving Cross; by the protection of the honorable Bodiless Powers of heaven; at the supplications of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious, all-laudable Apostles; of our Fathers among the Saints, great Hierarchs and Ecumenical Teachers, Basil the Great, Gregory the Theologian and John Chrysostom; Athanasius and Cyril, John the Merciful, Patriarchs of Alexandria; of our Holy Father Nicholas, Archbishop of Myra in Lycia, the Wonder-worker, Spyridon of Trymythous, of Raphael, Bishop of Brooklyn, of the holy, glorious and right-victorious Martyrs, George the trophy-bearer, patron of this Church, Demetrius the Myrrh-gusher, Theodore of Tyre and Theodore the Commander, Menas the Wonder Worker and all of our venerable and God-bearing Fathers; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna, and of all Thy Saints, we beseech Thee, O most merciful Lord, hearken unto the petitions of us sinners who make our supplications unto Thee, and have mercy upon us.</p>	<p>الكاهن: خَلِّصْ يَا اللهُ شَعْبَكَ وَبَارِكْ مِيرَاثَكَ. وَافْتَقِدْ عَالَمَكَ بِالرَّحْمَةِ وَالرَّأْفَاتِ. وَارْفَعْ شَأْنَ الْمَسِيحِيِّينَ الْأَرْثُوذُكْسِيِّينَ. وَأَسْبِغْ عَلَيْنَا مَرَاحِمَكَ الْغَنِيَةَ. بِشَفَاعَاتِ سَيِّدَتِنَا وَالسَّادَةِ الْإِلَهِيَّةِ الْكَلِيَّةِ الطَّهَارَةِ وَالِدَائِمَةِ الْبِتُولِيَّةِ مَرْيَمَ. وَبِقُوَّةِ الصَّلِيبِ الْكَرِيمِ الْمَحْيِيِّ. وَبِطَلَبَاتِ الْقُوَاتِ السَّمَاوِيَّةِ الْمَكْرَمَةِ الْعَادِمَةِ الْأَجْسَادِ. وَالنَّبِيِّ الْكَرِيمِ السَّابِقِ الْمَجِيدِ يُوْحَنَّا الْمَعْمَدَانَ. وَالْقَدِيسِينَ الْمَشْرِقِيِّينَ الرَّسُلِ الْكَلِّيِّ مَدِيحُهُمْ. وَأَبَائِنَا الْقَدِيسِينَ مَعْلَمِي الْمَسْكُونَةِ رُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ الْمُعْظَمِينَ بَاسِيلْيُوسَ الْكَبِيرِ وَغَرِيغُورْيُوسَ الْلَاهُوتِي وَيُوْحَنَّا الْذَهَبِيِّ الْفَمِّ. وَأَبَائِنَا الْقَدِيسِينَ أَنْثَاسْيُوسَ وَكَيْرْلُوسَ وَيُوْحَنَّا الرَّحُومِ بَطَارِكَةَ الْإِسْكَنْدَرِيَّةِ. وَأَبِينَا الْقَدِيسِ نِيْقُولَاوَسَ رَئِيسِ أَسَاقِفَةِ مِيرَا الْلِيكِيَّةِ وَاسْبِيرِيدُونَ أَسْقَفِ تَرِيمِيْثُوسَ الْعَجَائِبِيِّينَ وَالْقَدِيسِ رَافَائِيلَ أَسْقَفِ بَرُوكْلِينَ وَالْقَدِيسِينَ الْمَجِيدِينَ الشَّهْدَاءِ الْعِظْمَاءِ جَاوْرَجْيُوسَ الْلَابِسِ الظَّفْرِ شَفِيعِ هَذِهِ الْكَنِيسَةِ الْمَقْدَسَةِ، وَدِيمِيْتْرْيُوسَ الْمَفِيضِ الطَّيْبِ، وَثِيوْدُورُسَ التِّيْرُونِي، وَثِيوْدُورُسَ قَائِدِ الْجَيْشِ، وَمِينَاسَ الصَّانِعِ الْعَجَائِبِ، وَأَبَائِنَا الْأَبْرَارِ الْمُتَوَشِّحِينَ بِاللهِ وَالْقَدِيسِينَ الصَّدِيقِينَ جَدِّي الْمَسِيحِ الْإِلَهِيِّ يُوَاكِيمَ وَحَنَّةَ، وَجَمِيعِ قَدِيسِيكَ. نَتَضَرَّعُ إِلَيْكَ أَيُّهَا الرَّبُّ الْجَزِيلُ الرَّحْمَةِ. فَاسْتَجِبْ لَنَا نَحْنُ الْخَطَاةَ الطَّالِبِينَ إِلَيْكَ وَارْحَمْنَا.</p>
<p>Chanter: Lord have mercy, Lord have Mercy, Lord have mercy. <i>(Repeat 4 times)</i></p>	<p>المرتل: يارب ارحم، يارب ارحم، يارب ارحم. <i>(تعاد أربع مرات)</i></p>

<p>Priest: Through the mercies and bounties and compassion of Thine Only-begotten Son, with whom Thou art blessed, together with Thine all-holy, and good, and life-giving Spirit, now and ever and unto ages of ages. Chanter: Amen.</p>	<p>الكاهن: برحمة ورأفات إبنك الوحيد ومحبتة للبشر الذي أنت مبارك معه ومع روحك الكلي قدسه الصالح والمحيي الآن وكل أوان وإلى دهر الدهرين. المرتل: آمين.</p>
<p>Katavasia of the Sunday of Orthodoxy (Tone 4)</p>	
<p>Ode 1. Old Israel having passed through the depth of the Red Sea on unmoistened feet, defeated the powers of Amalek in the wilderness, by the hands of Moses stretched in the form of a cross.</p>	<p>(الأولى) إن إسرائيل القديم لما جازَ في لجة البحر الأحمر بأرجل غير مبتلة. غلبَ في القفر قوة العماليق. عندما بسط موسى يديه بشكل صليب.</p>
<p>Ode 3. Thy Church, O Christ, rejoiceth in Thee, crying unto Thee, “Thou, O Lord, art my strength, my stay and my refuge.”</p>	<p>(الثالثة) أيها المسيح إن كنيسةك تسرُّ بك هاتفة نحوك. أنت قوتي يا رب وثباتي وملجأِي.</p>
<p>Ode 4. When the Church saw Thee elevated on the Cross, O Sun of justice, she stood in her array, shouting to Thee as is meet, “Glory to Thy power, O Lord.”</p>	<p>(الرابعة) إن الكنيسة لما رأتك مرفوعاً على الصليب يا شمس العدل وقفت في نظامها هاتفة نحوك كما يليق بك. المجد لقوتك يا رب.</p>
<p>Ode 5. Thou, my Lord, didst come as Light to the world, a holy Light, turning those who praise Thee away from abysmal folly.</p>	<p>(الخامسة) أنت يا ربّي قد وافيت نوراً إلى العالم. نوراً مقدساً راداً الذين يسبحونك بإيمان من الغباوة المدلهمة.</p>
<p>Ode 6. The Church haileth Thee, O Lord, crying, I will sacrifice to Thee with the voice of praise, purified from the vileness of Satan by the blood which dripped from Thy side, because of Thy compassion.</p>	<p>(السادسة) إن الكنيسة وقد تطهّرت من دم الشياطين الرجس. بالدم السائل من جنبك رافة بنا. تهتف إليك لك أذب بصوت التسبيح يارب.</p>
<p>Ode 7. The youths of Abraham, in the furnace in the land of Persia, burned with the fervor of true worship more than with the fire, crying, “Blessed art Thou in the temple of Thy holiness, O Lord.”</p>	<p>(السابعة) إن الفتية الإبراهيميين قد التهبوا في الأتون الأتون الفارسي مضطرمين بحرارة حسن العبادة. أكثر مما باللهيب. فكانوا يصرخون: مبارك أنت في هيكل مجدك يارب.</p>

<p>Ode 8. Let us praise, bless, and worship the Lord. When Daniel stretched his hands in the pit, he closed the mouths of the devouring lions; and the youths, lovers of true worship, when they girded themselves with virtue, quenched the power of fire, crying, “Bless the Lord, all ye His works.”</p>	<p>(الثامنة) نُسَبِّحُ وَنُبَارِكُ وَنَسْجُدُ لِلرَّبِّ: إِنَّ دَانِيَالَ. لَمَا بَسَطَ يَدَيْهِ فِي الْجُبِّ. سَدَّ أَفْوَاهَ الْأَسْوَدِ. وَالْفَتِيَةَ الْعَاشِقِينَ حُسْنَ الْعِبَادَةِ. تَنْطَقُوا بِالْفَضِيلَةِ. فَأَخْمَدُوا قُوَّةَ النَّارِ هَاتِفِينَ: بَارِكِي الرَّبَّ يَا جَمِيعَ أَعْمَالِ الرَّبِّ.</p>
<p>Magnifications (Tone 4)</p>	
<p>Deacon: The Theotokos and Mother of Light, let us honor and magnify in song.</p>	<p>الشماس: لوالدة الإله وأم النور بالتسابيح نكرم معظمين.</p>
<p>My soul doth magnify the Lord, and my spirit hath rejoiced in God my Savior. More honorable than the Cherubim, and more glorious beyond compare than the Seraphim, thou who without stain barest God the Word, and art truly Theotokos, we magnify thee.</p>	<p>تُعْظِمُ نَفْسِي لِلرَّبِّ وَتُبْتَهِجُ رُوحِي بِاللَّهِ مُخْلِصِي. يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّارُوبِيمِ وَأَرْفَعُ مَجْدًا بغيرِ قِيَاسٍ مِنَ السَّارَافِيمِ. يَا مَنْ بغيرِ فسادٍ وَلَدَتْ كَلِمَةَ اللَّهِ. حَقًّا إِنَّكَ وَالِدَةُ الْإِلَهِ إِيَّاكَ نُعْظِمُ.</p>
<p>For He hath regarded the lowliness of His handmaiden; for behold from henceforth all generations shall call me blessed. More honorable than the Cherubim...</p>	<p>لأنَّهُ نَظَرَ إِلَى تَوَاضَعِ أُمَّتِهِ فَهَا مِنْذُ الْآنَ تَطَوَّبُنِي جَمِيعُ الْأَجْيَالِ. يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّارُوبِيمِ وَأَرْفَعُ...</p>
<p>For He that is mighty hath magnified me, and holy is His Name; and His mercy is on them that fear Him, throughout all generations. More honorable than the Cherubim...</p>	<p>لأنَّ الْقَدِيرَ صَنَعَ بِي عِظَائِمَ وَقَدُوسَ اسْمَهُ وَرَحْمَتَهُ إِلَى جِيلٍ فَجِيلٍ لِلَّذِينَ يَتَّقُونَهُ. يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّارُوبِيمِ وَأَرْفَعُ...</p>
<p>He hath showed strength with His arm; He hath scattered the proud in the imagination of their hearts. More honorable than the Cherubim...</p>	<p>صَنَعَ عِزًّا بِسَاعِدِهِ وَشَتَّتَ الْمُتَكَبِّرِينَ بِذَهْنِ قُلُوبِهِمْ. يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّارُوبِيمِ وَأَرْفَعُ...</p>
<p>He hath put down the mighty from their seat, and hath exalted the humble and meek. He hath filled the empty with good things, and the rich hath He sent empty away. More honorable than the Cherubim...</p>	<p>حَطَّ الْمُقْتَدِرِينَ عَنِ الْكِرَاسِيِّ وَرَفَعَ الْمُتَوَاضِعِينَ. مَلَأَ الْجِياعَ مِنَ الْخَيْرَاتِ وَالْأَغْنِيَاءَ أَرْسَلَهُمْ فَارِغِينَ. يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّارُوبِيمِ وَأَرْفَعُ...</p>
<p>He remembering His mercy hath helped His servant Israel, as He promised to our forefathers, Abraham and his seed forever. More honorable than the Cherubim...</p>	<p>عَضَدَ إِسْرَائِيلَ فَتَاهُ لِيَذْكَرَ رَحْمَتَهُ. كَمَا قَالَ لِأَبَائِنَا إِبْرَاهِيمَ وَنَسْلِهِ إِلَى الْأَبَدِ. يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّارُوبِيمِ وَأَرْفَعُ ...</p>

<p>Ode 9. An unhewn stone, O Virgin, opposite thy mountain was cut, but not by hand, even Christ, who brought together the separated natures. Wherefore, we rejoice gladly, and glorify thee, O Theotokos.</p>	<p>(التاسعة) أيتها البتول. إنَّ الحجرَ غيرَ المقطوعِ بيدٍ. قُطِعَ من جبلِكِ غيرِ المنحوت. رُكُنَ زاويةً. وهو المسيحُ الذي ضمَّ الطبائعَ المتفرقة. لهذا نَعْظُمُكِ يا وادةَ الإلهِ مبتهجين.</p>
---	--

The Little Litany

<p>Priest: Again and again in peace let us pray to the Lord. Choir: Lord, have mercy. Priest: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God by thy grace. Choir: Lord have mercy. Priest: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary, with all the Saints, let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God. Choir: To Thee, O Lord. Priest: For all the powers of heaven praise Thee, and unto Thee we ascribe glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages. Choir: Amen.</p>	<p>الشماس: أيضاً وأيضاً بسلام إلى الرب نطلب. الجوق: يا رب ارحم. الشماس: أعضد وخلص وارحم واحفظنا يا الله بنعمتك. الجوق: يا رب ارحم. الشماس: بعد ذكرنا الكلية القداسة الطاهرة الفاتحة البركات المجيدة، سيدتنا وادة الإله الدائمة البتولية مريم مع جميع القديسين، لنودع أنفسنا وبعضنا بعضاً وكل حياتنا للمسيح الإله. الجوق: لك يا رب. الكاهن: لأنه إياك تسبح كل قوات السموات ولك يرسلون المجد أيها الأب والإبن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهرين. الجوق: آمين.</p>
---	---

Resurrection Exapostelation of the Fourth Eothinon (Tone 2)

<p>Holy is the Lord our God. (<i>Twice</i>) Exalt ye the Lord our God, and worship at His footstool, for He is holy.</p>	<p>قدوس هو الرب إلهنا. (مرتين) ارفعوا الرب إلهنا، واسجدوا لموطئ قدميه لأن الرب إلهنا قدوس هو.</p>
<p>Let us gleam, shining with virtues, and behold the man standing in brilliant clothes inside the grave, giving life to the ointment-bearing women with their faces downcast. Let us learn of the Resurrection of the Lord of Heaven and hasten with Peter to the tomb and wonder at the great happening, waiting to behold Christ the Life.</p>	<p>لنتلألأ مشرقين بالفضائل ونشاهد الرجلين الواقفين بملابس لامعة. داخل القبر الواهب الحياة. الظاهرين لحاملات الطيب المطرقات وجوههن إلى الأرض. ولنذكر قيامة سيد السماء. ولنسارع مع بطرس إلى القبر. ولنتعجب من الحادث منتظرين أن نشاهد المسيح الحياة.</p>

For the Sunday of Orthodoxy (Tone 3)

Exchange glad tidings and clap your hands together, hailing one another joyfully and crying, 'How wonderful and how strange are Thy works, O Christ.' Who dares speak of Thy great works, Thou who didst accomplish our accord and unity in one Church.

تباشروا وصفقوا بالأيدي وهلّلوها بابتهاج هاتفين. ما أعجب وأعظم أعمالك أيها المسيح. ومن يستطيع التفوه بعظائمك يا من ضمّنا وأتحدنا بكنيسة واحدة.

Verily, the fierce spears of the heretics and the mention of them have been destroyed resoundingly; for seeing, O most pure One, thy temple adorned in splendor with the graces of the venerable Icons, we are all filled with joy and gladness.

لقد فنيت الآن حرابُ البدع المضادة. واضمحلّ ذكرها مع الدوي. لأننا لدى نظرنا بالإجلال هيكلك يا كاملة الطهارة. موسى بنغم الإيقونات الموقرة. نمثلئ كُننا حبوراً.

The Praises (Tone 4)

Let everything that hath breath, praise the Lord. Praise ye the Lord from the heavens; praise Him in the heights. To Thee, O God is due our song.

كُلُّ نَسَمَةٍ فَتُسَبِّحِ الرَّبَّ. سَبِّحُوا الرَّبَّ مِنَ السَّمَاوَاتِ. سَبِّحُوهُ فِي الْأَعَالِي، لِأَنَّهُ لَكَ يَلِيقُ التَّسْبِيحُ يَا اللَّهُ.

Praise ye Him, all His angels; praise ye Him, all His hosts. To Thee, O God, is due our song.

سَبِّحُوهُ يَا جَمِيعَ مَلَائِكَتِهِ، سَبِّحُوهُ يَا سَائِرَ قُوَاتِهِ، لِأَنَّهُ لَكَ يَلِيقُ التَّسْبِيحُ يَا اللَّهُ.

Five Stichera for the Resurrection (Tone 4)

1. This glory shall be to all His saints. We glorify Thy Resurrection, O Lord Almighty, O Thou who sufferedst crucifixion and death and didst rise from the dead.

1- هَذَا الْمَجْدُ يَكُونُ لِجَمِيعِ أِبْرَارِهِ: نُمَجِّدُ إِنْبِعَاتِكَ أَيُّهَا الرَّبُّ الْقَادِرُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ. يَا مَنْ أَحْتَمَلَ الصَّلْبَ وَالْمَوْتَ وَقَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ.

2. Praise God in His sanctuary: praise Him in the firmament of His power. Thou hast freed us, O Christ, from the first curse. And by Thy Death Thou didst banish the insurgency of Diabolus prevailing over our nature. And in Thy Resurrection Thou didst fill all with joy. Wherefore, we cry to Thee, O Thou Lord, Who didst rise from the dead; glory to Thee.

2- سَبِّحُوا اللَّهَ فِي قُدَيْسِيهِ، سَبِّحُوهُ فِي فَلَكَ قُوَّتِهِ: أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِنَّكَ حَرَّرْتَنَا بِصَلْبِكَ مِنَ اللَّعْنَةِ الْأُولَى. وَبِمَوْتِكَ ضَمَحَلْتَ تَمَرْدَ الْمَحَالِّ الْمَتَسَلِّطِ عَلَى طَبِيعَتِنَا. وَبِقِيَامَتِكَ مَلَأْتَ الْكُلَّ فَرِحاً. فَلهَذَا نَهْتَفُ نَحْوَكَ يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ يَارَبُّ الْمَجْدِ لَكَ.

3. Praise Him for His mighty acts: praise Him according to His excellent greatness. O Christ Savior, Who didst rise from the dead, lead us by Thy Cross to Thy right hand, and

3- سَبِّحُوهُ عَلَى مَقْدَرَتِهِ. سَبِّحُوهُ نَظِيرَ كَثْرَةِ عَظَمَتِهِ: أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْمَخْلُصُ. يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ.

<p>save us from the gins of the enemy. Stretch forth Thine arm and raise us who are fallen in sins; through the intercession of Thy saints, O Lord, the Lover of mankind.</p>	<p>إِهْدِنَا بِصَلِيْبِكَ إِلَىٰ حَقِّكَ وَنَجِّنَا مِنْ فَخَاخِ الْعَدُوِّ. وَامْدُدْ سَاعِدَكَ وَانْهَضْنَا نَحْنُ السَّاقِطِينَ فِي الْخَطَايَا بِشَفَاعَةِ قَدِيسِكَ أَيُّهَا الرَّبُّ الْمَحَبُّ الْبَشَرِ.</p>
<p>4. Praise Him with the sound of the trumpet. Praise Him with the psaltery and harp. O Only Son of God, Thou didst come to earth, but wast not separated from the Paternal bosom; and because of Thy love to mankind Thou didst become unchangeable man. Thou didst suffer crucifixion and death in the flesh, O Thou Who in Thy Divinity suffereth not. Thou didst rise from the dead, granting mankind immortality; for Thou alone art Almighty.</p>	<p>4- سَبِّحُوهُ بِلَحْنِ الْبُوقِ. سَبِّحُوهُ بِالْمَزْمَارِ وَالْقَيْثَارَةِ: يَا كَلِمَةَ اللَّهِ الْوَحِيدِ. إِنَّكَ قَدْ وَافَيْتَ إِلَى الْأَرْضِ وَلَمْ تَتَفَصَّلْ عَنِ الْأَحْضَانِ الْأَبَوِيَّةِ. وَلِأَجْلِ مَوَدَّتِكَ لِلْأَنْثَامِ صِرْتَ إِنْسَانًا بَلَا اسْتِحَالَةٍ. وَاحْتَمَلْتَ الصَّلْبَ وَالْمَوْتَ بِالْجَسَدِ. يَا مَنْ هُوَ بِالْأَهْوِيَّةِ غَيْرُ مُتَأَلِّمٍ. وَقُمْتَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ. وَمُنَحْتَ جِنْسَ الْبَشَرِ عَدَمَ الْمَوْتِ. بِمَا أَنَّكَ قَادِرٌ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ وَحْدَكَ.</p>
<p>5. Praise Him with the timbrel and dance; praise Him with stringed instruments and organs. Thou didst purchase for us deathlessness, O Savior, when Thou didst accept death bodily. Thou didst dwell in a grave to deliver us from Hades, raising us with Thee; for as man Thou didst suffer, but since Thou art God Thou didst arise. Therefore, do we shout, Glory to Thee, O Lord, Giver of life, Who art alone the Lover of mankind.</p>	<p>5- سَبِّحُوهُ بِالطَّبَلِ وَالْمَصَافِي. سَبِّحُوهُ بِالْأُوتَارِ وَآلَةِ الطَّرْبِ: أَيُّهَا الْمَخْلُصُ قَدْ انْبَعَثَ لَنَا عَدَمَ الْمَوْتِ لَمَّا قَبِلْتَ الْمَوْتَ بِالْجَسَدِ. وَحَلَلْتَ فِي قَبْرِ لَتُعْتَقَنَا مِنَ الْجَحِيمِ مِنْهَضًا إِيَّانَا مَعَكَ. لِأَنَّكَ تَأَلَّمْتَ كإِنْسَانٍ لَكِنَّا قَدْ قُمْتَ بِمَا أَنَّكَ إِلَهٌ. فَلِهَذَا نَهْتَفُ الْمَجْدُ لَكَ يَا مَانِحَ الْحَيَاةِ. الرَّبُّ الْمَحَبُّ الْبَشَرِ وَحْدَكَ.</p>
<p>Three Stichera for the Sunday of Orthodoxy (Tone 4)</p>	
<p>6. Praise Him upon the loud cymbals; praise Him upon the high-sounding cymbals. Let everything that hath breath praise the Lord. Thy Church, O Lover of mankind, rejoiceth in Thee, O Thou her Bridegroom and her Creator, who by Thy will, as becoming God, didst rescue her from the worship of idols, and joined her to Thee by Thy precious blood, enjoying the elevation of the noble Icons. Wherefore, she praiseth Thee in faith, glorifying Thee in joy.</p>	<p>سَبِّحُوهُ بِنَغْمَاتِ الصَّنُوجِ. سَبِّحُوهُ بِصُنُوجِ التَّهْلِيلِ. كُلُّ نَسْمَةٍ فَلْتَسَبِّحِ الرَّبَّ: يَا مَحَبَّ الْبَشَرِ. إِنَّ الْكَنِيسَةَ تَبْتَهَجُ الْآنَ بِكَ يَا خَتَنَهَا وَخَالِقَهَا. إِذْ خَلَّصْتَهَا بِمَشِيئَتِكَ مِنْ ضَلَالِ الْأَصْنَامِ وَضَمَمْتَهَا إِلَيْكَ بِدَمِكَ الْكَرِيمِ. مَتَمْتَعَةٌ بِرَفْعِ اللَّائِقُونَ الشَّرِيفَةَ. وَتُسَبِّحُكَ وَتَمَجِّدُكَ فَرِحَةً بِإِيْمَانٍ.</p>
<p>7. Arise, O my God, lift up Thine hand, and forget not the humble. We hang the likeness of Thy body and embrace it in consideration of its Source, making plain the mystery of Thy</p>	<p>7- قُمْ يَا رَبِّي وَإِلَهِي وَلْتَرْتَفِعْ يَدُكَ وَلَا تَنْسَ بِأَنْسِيكَ إِلَى الْإِنْقِضَاءِ: يَا رَبِّ، نَحْنُ الْمَعْلُوقِينَ مِثَالَ جَسَدِكَ.</p>

<p>dispensation, O Lord, Lover of mankind; for Thou didst not appear unto us in delusion or imagination, as claim the followers of Mani, those contenders against God, but in truth and in nature of the body by which we ascend to Thy divine longing and love.</p>	<p>نُصَافِحُهُ شَاخِصِينَ إِلَيْهِ. مُوَضِّحِينَ سِرَّ تَدْبِيرِكَ الْعَظِيمِ. لِأَنَّكَ لَمْ تَظْهَرْ لَنَا يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ خِيَالًا. كَمَا زَعَمَ أَتْبَاعُ مَانِي مُحَارِبُو اللَّهِ. لَكِن بِالْحَقِيقَةِ وَبَطَبِيعَةِ الْجَسَدِ. الَّذِي بِهِ نَرْتَقِي إِلَى شَوْقِكَ وَعِشْقِكَ.</p>
<p>8. I will praise Thee, O Lord, with my whole heart; I will show all Thy marvelous works. Today hath appeared a day full of joy, because the splendor of true doctrine shineth forth brilliantly, and the Church of Christ now sparkleth, adorned by the elevation of the Icons of the saints and their illustrating pictures, and believers attain there is a unity rewarded of God.</p>	<p>8- أَعْتَرَفُ لَكَ يَا رَبِّ مِنْ كُلِّ قَلْبِي وَأُحَدِّثُ بِجَمِيعِ عَجَائِبِكَ: الْيَوْمَ ظَهَرَ نَهَارٌ مَلُوءٌ الْحُبُورِ. إِذْ يَسْطَعُ فِيهِ سَنَاءُ الْعَقَائِدِ الصَّحِيحَةِ. وَكَنِيسَةُ الْمَسِيحِ تَتَلَأَلُ مَزِينَةً الْآنَ بِتَنْصِيبِ إِيقُونَاتِ الْقَدِيسِينَ وَصُورِهِمُ الْمَضِيئَةِ. وَقَدْ تَمَّ بِالْمُؤَاوَزَةِ الْإِلَهِيَةِ اتِحَادُ الْمُؤْمِنِينَ.</p>
<p>Doxastikon for the Sunday of Orthodoxy (Tone 6)</p>	
<p>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Moses received the Law in a period of abstinence and led his people; and Elijah, when he fasted, closed the heavens. As for the youths of Abraham, they vanquished by fasting the transgressing usurper. Wherefore, through the same, O Savior, prepare us to meet Thy Resurrection, shouting ‘Holy God! Holy Mighty! Holy Immortal! Have mercy on us!’</p>	<p>الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ: إِنَّ مُوسَى فِي زَمَنِ الْإِمْسَاكِ. تَقَبَّلَ النَّامُوسَ وَقَادَ الشَّعْبَ. وَلَمَّا صَامَ إِبْرَاهِيمَ أَعْلَقَ السَّمَاوَاتِ. وَأَمَّا الْفَتِيَةُ الْإِبْرَاهِيمِيُونَ الثَّلَاثَةَ. فَفَقَهَرُوا بِالصِّيَامِ الطَّاعِيَةَ الْمَغْتَصِبَ الْمُتَجَاوِزَ الشَّرِيعَةَ. فَأَهْلُنَا يَا مُخَلِّصُ بِالصِّيَامِ. لِأَنَّ نَحْنُ بِقِيَامَتِكَ هَاتِفِينَ: قُدُّوسُ اللَّهِ. قُدُّوسُ الْقَوِيِّ. قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ أَرْحَمَنَا.</p>
<p>Theotokion (Tone 6)</p>	
<p>Both now and ever and unto ages of ages. Amen. Most blessed art thou, O Virgin Theotokos, for through Him that was incarnate of thee is Hades despoiled, Adam is recalled from the dead, the curse is made void, Eve is set free, death is slain, and we are endowed with life. Wherefore, in hymns of praise, we cry aloud: Blessed art Thou, O Christ our God, Who is thus well pleased, glory to Thee.</p>	<p>الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ. أَنْتِ هِيَ الْفَائِقَةُ عَلَى كُلِّ الْبَرَكَاتِ يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الْعِذْرَاءِ. لِأَنَّ الْجَحِيمَ قَدْ سُبِّبَتْ بِوَسْطَةِ الْمُتَجَسِّدِ مِنْكَ وَأَدَمَ دُعِيَ ثَانِيَةً وَاللَّعْنَةَ بَادَتْ وَحَوَاءَ أَنْعَقَتْ وَالْمَوْتَ أُمِيتَ وَنَحْنُ قَدْ حَيِينَا. لِذَلِكَ نَسْبِحُ هَاتِفِينَ: مَبَارَكُ أَنْتِ أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا الَّذِي هَكَذَا قَدْ سُرَّ الْمَجْدُ لَكَ.</p>

The Great Doxology (Tone 6)

Glory to Thee, who has shown us the Light. Glory to God in the highest, and on earth peace, good will among men.	المجدُ لك يا مُظهِرَ النورِ، المجدُ لله في العُلى وعلى الأرضِ السلامِ وفي الناسِ المسرة.
We praise thee, we bless Thee, we worship Thee, we glorify Thee, we give thanks unto Thee for Thy great glory.	نُسَبِّحُكَ نبارِكُكَ، نَسْجُدُ لك نَمَجِّدُكَ، نَشْكُرُكَ مِن أَجْلِ عَظِيمِ جلالِ مَجْدِكَ.
O Lord, heavenly King, God the Father Almighty; O Lord, the only begotten Son, Jesus Christ; and the Holy Spirit.	أَيُّهَا الرَّبُّ الْمَلِكُ، الإلهُ السَّمَاوِي الأَبِ الضَّابِطُ الكُلِّ، أَيُّهَا الرَّبُّ الإِبْنُ الوَحِيدِ، يا يسوعُ المسيحِ ويا أَيُّهَا الرُّوحُ القُدُسُ.
O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, that takest away the sin of the world, have mercy on us, thou that takest away the sins of the world.	أَيُّهَا الرَّبُّ الإلهُ يا حَمَلَ اللهِ يا ابْنَ الأَبِ، يا حَامِلَ خَطايا العالَمِ ارْحَمْنَا، يا رافعَ خَطايا العالَمِ.
Receive our prayer, Thou that sittest at the right hand of the Father, and have mercy on us.	اقْبَلْ تَضَرُّعَنَا أَيُّهَا الجالسُ عن يَمِينِ الأَبِ وارْحَمْنَا.
For Thou only art holy, Thou only art the Lord, O Jesus Christ, to the Glory of God the Father. Amen.	لأنَّكَ أَنْتَ وَحْدَكَ قُدُوسٌ، أَنْتَ وَحْدَكَ الرَّبُّ يسوعُ المسيحِ، في مَجْدِ اللهِ الأَبِ آمين.
Every day will I bless Thee, and I will praise Thy Name forever; yea, forever and ever.	في كلِّ يومٍ أُبارِكُكَ، وأُسَبِّحُ اسمَكَ إلى الأبدِ، وإلى أبدِ الأبدِ.
Vouchsafe, O Lord, to keep us this day without sin.	أهْلُنَا يا رَبُّ أَنْ نَحْفَظَ في هذا اليَوْمِ بغيرِ خَطِيئَةٍ.
Blessed art Thou, O Lord God of our Fathers, and praised and glorified be Thy Name forever. Amen.	مبارِكٌ أَنْتَ يا رَبُّ إلهَ آبائنا، مُسَبَّحٌ وممَجَّدٌ اسمُكَ إلى الأبدِ آمين.
Let Thy mercy, O Lord: be upon us, as we do put our hope in thee.	لِتَكُنْ يا رَبُّ رَحْمَتُكَ عَلَيْنَا، كَمَثَلِ اتِّكَلاننا عَلَيْكَ.
Blessed art Thou, O Lord: teach me Thy statutes. (Thrice)	مُبارِكٌ أَنْتَ يا رَبُّ عَلِّمْنِي حَقُوقَكَ. (ثلاثاً)
Lord, Thou hast been our refuge in all generations. I said: Be merciful unto me; heal my soul, for I have sinned against Thee.	يا رَبُّ مَلجأٌ كُنْتَ لَنَا في جيلٍ وجيلٍ، أنا قُلْتُ يا رَبُّ ارْحَمْنِي واشْفِ نَفْسِي لأنِّي قد خَطِئْتُ إِلَيْكَ.
Lord, I have fled unto Thee: teach me to do Thy will, for Thou art my God.	يا رَبُّ إِلَيْكَ لَجأتُ فَعَلِّمْنِي أَنْ أَعْمَلَ رِضاكَ لأنَّكَ أَنْتَ هُوَ الإلهي.
For with Thee is the fountain of life; in Thy light shall we see light.	لأنَّ مِنْ قِبَلِكَ هي عَيْنُ الحِياةِ وبنورِكَ نعاينُ النورِ.

O continue Thy loving kindness unto them that know Thee. Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us. (<i>Thrice</i>)	فابسُطْ رَحْمَتَكَ عَلَى الَّذِينَ يَعْرِفُونَكَ. قُدُوسُ اللَّهِ، قُدُوسُ الْقَوِيِّ، قُدُوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ أَرْحَمْنَا. (ثَلَاثًا)
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.	المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.
Both now and ever and unto ages of ages. Amen.	الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ آمِينَ.
Holy Immortal, have mercy on us.	قُدُوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ أَرْحَمْنَا.
Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us.	قُدُوسُ اللَّهِ، قُدُوسُ الْقَوِيِّ، قُدُوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ أَرْحَمْنَا.

Troparion of the Resurrection (Tone 4)

Today is Salvation come into the world. Let us sing praises to Him Who arose from the grave, the Author of our life; for having by Death destroyed death, He hath given us victory and Great Mercy.	اليَوْمَ صَارَ الْخَلَاصُ لِلْعَالَمِ فَلنَسْبِحُ الَّذِي قَامَ مِنَ الْقَبْرِ عَنْصَرَ حَيَاتِنَا. لِأَنَّهُ إِذْ حَطَّمَ الْمَوْتَ بِالْمَوْتِ مَنْحَنَا الظَّفَرَ وَالرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.
---	--

For the Divine Liturgy

الرسالة للأحد الأول من الصوم

Epistle for the First Sunday of Great Lent



Blessed are you, O Lord, God of our Fathers. For you are righteous in all things you have done for us. The Reading is from St. Paul's Letter to the Hebrews (11:24-26, 32-40) Brethren, by faith Moses, when he was grown up, refused to be called the son of Pharaoh's daughter, choosing rather to share ill-treatment with the people of God than to enjoy the fleeting pleasures of sin. And what more shall I say? For time would fail me to tell of Gideon, Barak, Samson, Jephthah, of David and Samuel and the prophets—who through faith conquered kingdoms, enforced justice, received promises, stopped the mouths	مباركٌ أَنْتَ يَا رَبُّ إِلَهَ آبَائِنَا لَأَنَّكَ عَادِلٌ فِي كُلِّ مَا صَنَعْتَ بِنَا فصلٌ من رسالة القديس بولس الرسول إلى العبرانيين (11:24-26, 32-40) يَا إِخْوَةَ بِالْإِيمَانِ مُوسَى لَمَّا كَبُرَ أَبِي أَنْ يُدْعَى ابْنًا لِابْنَةِ فِرْعَوْنَ * مُخْتَارًا الشَّقَاءَ مَعَ شَعْبِ اللَّهِ عَلَى التَّمَتُّعِ الْوَقْتِيِّ بِالْخَطِيئَةِ * وَمُعْتَبِرًا عَارَ الْمَسِيحِ غِنَىٰ أَعْظَمَ مِنْ كُنُوزِ مِصْرَ. لِأَنَّهُ نَظَرَ إِلَى الثَّوَابِ * وَمَاذَا أَقُولُ أَيْضًا. إِنَّهُ يَضِيقُ بِي الْوَقْتُ إِنْ أَخْبَرْتُ عَنْ جِدْعَوْنَ وَبَارَاقَ وَشَمْشُونَ وَيَفْتَاخَ وَدَاوُدَ وَصَمُوئِيلَ وَالْأَنْبِيَاءَ * الَّذِينَ بِالْإِيمَانِ قَهَرُوا الْمَمَالِكَ وَعَمَلُوا الْبِرَّ وَنَالُوا الْمَوَاعِدَ وَسَدُّوا
--	---

of lions, quenched raging fire, escaped the edge of the sword, won strength out of weakness, became mighty in war, put foreign enemies to flight. Women received their dead by resurrection.

Some were tortured, refusing to accept release, that they might rise again to a better life. Others suffered mocking and scourging and even chains and imprisonment. They were stoned, they were sawn in two, they were killed with the sword; they went about in skins of sheep and goats, destitute, afflicted, ill-treated—of whom the world was not worthy—wandering over deserts and mountains, and in dens and caves of the earth.

And in all these, though well attested by their faith, did not receive what was promised, since God had foreseen something better for us, that apart from us they should not be made perfect.

أَفْوَاهِ الْأَسْوَدِ * وَأَطْفَاؤِ حِدَّةِ النَّارِ وَنَجَوْا مِنْ حَدِّ السَّيْفِ
وَتَقَوَّوْا مِنْ ضَعْفٍ وَصَارُوا أَشِدَّاءَ فِي الْحَرْبِ وَكَسَرُوا
مُعَسَكَرَاتِ الْأَجَانِبِ * وَأَخَذَتْ نِسَاءٌ أَمْوَاتَهُنَّ بِالْقِيَامَةِ
وَعَذَّبَ آخَرُونَ بِنَوْتِيرِ الْأَعْضَاءِ وَالضَّرْبِ وَلَمْ يَقْبَلُوا
بِالنَّجَاةِ لِيَحْصُلُوا عَلَى قِيَامَةٍ أَفْضَلَ * وَآخَرُونَ ذَاقُوا الْهَزْءَ
وَالجِدَّةَ وَالْقَيْوَدَ أَيْضاً وَالسَّجْنَ * وَرُجِمُوا وَنُشِرُوا وَامْتَحِنُوا
وَمَاتُوا بِحَدِّ السَّيْفِ. وَسَاحُوا فِي جُلُودِ غَنَمٍ وَمَعَزٍ وَهُمْ
مُعَوَّرُونَ مُضَايِقُونَ مَجْهُودُونَ * (وَلَمْ يَكُنِ الْعَالَمُ مُسْتَحِقًّا
لَهُمْ) وَكَانُوا تَائِهِينَ فِي الْبَرَارِيِّ وَالْجِبَالِ وَالْمَغَاوِرِ
وَكُهُوفِ الْأَرْضِ * فَهَوْلَاءَ كُلُّهُمْ مَشْهُودًا لَهُمْ بِالْإِيمَانِ لَمْ
يَنَالُوا الْمَوْعِدَ * لِأَنَّ اللَّهَ سَبَقَ فَنظَرَ لَنَا شَيْئًا أَفْضَلَ أَنْ لَا
يَكْمَلُوا بَدُونِنَا.

WISDOM! LET US ATTEND! LET US HEAR THE HOLY GOSPEL!

الإنجيل للأحد الأول من الصوم

Gospel for the First Sunday of Great Lent

**The Reading of the Holy Gospel according to
St. John (1:43-51)**

At that time, Jesus decided to go to Galilee. And he found Philip and said to him, “Follow me.” Now Philip was from Bethsaida, the city of Andrew and Peter.

Philip found Nathanael, and said to him, “We have found him of whom Moses in the law and also the prophets wrote, Jesus of Nazareth, the son of Joseph.” Nathanael said to him, “Can anything good come out of Nazareth?” Philip said to him, “Come and see.”

Jesus saw Nathanael coming to him, and said of him, “Behold, an Israelite indeed, in whom is no

فصل شريف من بشارة القديس يوحنا الإنجيلي البشير
والتلميذ الطاهر (1:43-51)

فِي ذَلِكَ الزَّمَانِ أَرَادَ يَسُوعُ الْخُرُوجَ إِلَى الْجَلِيلِ فَوَجَدَ
فِيلِبُّسَ فَقَالَ لَهُ اتَّبِعْنِي * وَكَانَ فِيلِبُّسُ مِنْ بَيْتِ صَيْدَا مِنْ
مَدِينَةِ أَنْدْرَاوَسَ وَبَطْرُسَ * فَوَجَدَ فِيلِبُّسُ نَتْنَائِيلَ فَقَالَ لَهُ
إِنَّ الَّذِي كَتَبَ عَنْهُ مُوسَى فِي النَّامُوسِ وَالْأَنْبِيَاءِ قَدْ
وَجَدْنَاهُ وَهُوَ يَسُوعُ بْنُ يَوْسَفَ الَّذِي مِنَ النَّاصِرَةِ * فَقَالَ
لَهُ نَتْنَائِيلُ أَمِنْ النَّاصِرَةِ يُمْكِنُ أَنْ يَكُونَ شَيْءٌ صَالِحٌ *
فَقَالَ لَهُ فِيلِبُّسُ تَعَالَ وَانظُرْ * فَرَأَى يَسُوعُ نَتْنَائِيلَ مُقْبِلًا

guile!” Nathanael said to Jesus, “How do you know me?” Jesus answered him, “Before Philip called you, when you were under the fig tree, I saw you.” Nathanael answered him, “Rabbi, you are the Son of God! You are the King of Israel!” Jesus answered him, “Because I said to you, I saw you under the fig tree, do you believe? You shall see greater things than these.”

And Jesus said to him, “Truly, truly, I say to you, you will see heaven opened, and the angels of God ascending and descending upon the Son of man.”

إِلَيْهِ فَقَالَ عَنْهُ هُوَذَا إِسْرَائِيلِيُّ حَقًّا لَا غِشَّ فِيهِ * فَقَالَ لَهُ
نَثْنَائِيلُ مِنْ أَيْنَ تَعْرِفُنِي. أَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُ قَبْلَ أَنْ
يَدْعُوكَ فَبَلِّسُ وَأَنْتَ تَحْتَ التَّنِينَةِ رَأَيْتُكَ * أَجَابَ نَثْنَائِيلُ
وَقَالَ لَهُ يَا مَعْلَمُ أَنْتَ ابْنُ اللَّهِ أَنْتَ مَلِكُ إِسْرَائِيلِ * أَجَابَ
يَسُوعُ وَقَالَ لَهُ لِأَنِّي قُلْتُ لَكَ إِنِّي رَأَيْتُكَ تَحْتَ التَّنِينَةِ
آمَنْتَ. إِنَّكَ سَتُعَايِنُ أَعْظَمَ مِنْ هَذَا * وَقَالَ لَهُ الْحَقُّ الْحَقُّ
أَقُولُ لَكُمْ إِنَّكُمْ مِنَ الْآنَ تَرَوْنَ السَّمَاءَ مَفْتُوحَةً، وَمَلَائِكَةُ
اللَّهِ يَصْعَدُونَ وَيَنْزِلُونَ عَلَى ابْنِ الْبَشَرِ.

*These texts have been prepared by St. George Antiochian Orthodox Church
1220 S. 60th Court, Cicero, IL 60804 www.stgeorgecicero.org*